

Bekendtgørelse
af
aftale mellem Kongeriget Danmark og
det særlige administrative område Hong Kong
i Folkerepublikken Kina
til undgåelse af dobbeltbeskatning
for så vidt angår indkomst fra skibsfart

Den 9. december 2004 undertegnedes i Hong Kong en aftale mellem Danmark og Hong Kong om undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter på indkomst fra skibsfart.

Aftalen har følgende ordlyd:

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF DENMARK AND
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
FROM SHIPPING TRANSPORT**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income from Shipping Transport,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to enterprises of the Contracting Parties that operate ships in international traffic.

ARTICLE 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "a Contracting Party" means Denmark or the Hong Kong Special Administrative Region, as the context requires;
- (b) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland;
- (c) the term "Hong Kong Special Administrative Region" means the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and includes Hong Kong Island, Kowloon, the New Territories and the waters of Hong Kong;
- (d) the term "enterprise of a Contracting Party" means:
 - (i) in the case of Denmark, a business carried on by a person who, under the laws of Denmark, is liable to tax by reason of domicile, residence, place of manage-

**AFTALE
MELLEM
KONGERIGET DANMARK OG
DET SÆRLIGE ADMINISTRATIVE
OMRÅDE HONG KONG
I FOLKEREPUBLIKKEN KINA
TIL UNDGÅELSE AF
DOBBELTBESKATNING
FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMST
FRA SKIBSFART**

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i det særlige administrative område Hong Kong i Folkerepublikken Kina, som ønsker at indgå en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter på indkomst fra skibsfart,

er blevet enige om følgende:

ARTIKEL 1

Aftalens anvendelsesområde

Denne aftale skal finde anvendelse på foretagender hos de kontraherende parter, som driver virksomhed med skibsfart i international trafik.

ARTIKEL 2

Definitioner

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, har følgende udtryk i denne aftale den nedenfor angivne betydning:

- (a) udtrykket "en kontraherende part" betyder Danmark eller det særlige administrative område Hong Kong alt efter sammenhængen,
- (b) udtrykket "Danmark" betyder Kongeriget Danmark, bortset fra Færøerne og Grønland,
- (c) udtrykket "det særlige administrative område Hong Kong" betyder det særlige administrative område Hong Kong i Folkerepublikken Kina og omfatter Hong Kong Island, Kowloon, de nye territorier (New Territories) og Hong Kong's farvand,
- (d) udtrykket "foretagende hos en kontraherende part" betyder:
 - (i) for så vidt angår Danmark, erhvervsvirksomhed som udøves af en person, som under Danmarks lovgivning er skattepligtig på grund af hjemsted, bopæl, le-

- ment and any other criterion of a similar nature;
- (ii) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, a business carried on by a person and
- the business is normally controlled or managed in the Hong Kong Special Administrative Region, or
 - the person is a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region;
- (e) the term “international traffic” means any transport by a ship operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship is operated solely between places in the other Contracting Party;
- (f) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons, and, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, a partnership;
- (g) the term “competent authority” means:
- (i) in Denmark, the Minister for Taxation or his authorised representative;
 - (ii) in the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative or any person or body authorised to perform any function at present exercisable by the Commissioner or similar functions.
- delsens sæde eller ethvert andet lignende kriterium,
- (ii) for så vidt angår det særlige administrative område Hong Kong, erhvervsvirksomhed, som drives af en person og
- denne virksomhed normalt kontrolleres eller ledes i det særlige administrative område Hong Kong, eller
 - personen er et selskab registreret i det særlige administrative område Hong Kong,
- (e) udtrykket ”international trafik” betyder enhver form for transport med skib, som udføres af et foretagende hos en kontraherende part, undtagen når skibet udelukkende anvendes mellem steder på den anden kontraherende parts område,
- (f) udtrykket ”person” omfatter en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenlutning af personer og for så vidt angår det særlige administrative område Hong Kong et interessentskab,
- (g) udtrykket ”kompetent myndighed” betyder:
- (i) i Danmark, skatteministeren eller dennes befuldmægtigede repræsentant,
 - (ii) i det særlige administrative område Hong Kong, skattedirektøren (the Commissioner of Inland Revenue) eller dennes befuldmægtigede repræsentant eller enhver anden person eller institution, som er befuldmægtiget til at varetage funktioner, som i øjeblikket varetages af skattedirektøren eller tilsvarende embeder.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 3

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party or of its political subdivisions or local authori-

2. Ved anvendelsen af aftalen hos en kontraherende part skal ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, medmindre andet følger af sammenhængen, til enhver tid tillægges den betydning, som det har på dette tidspunkt i denne parts lovgivning vedrørende de skatter, som er omfattet af aftalen, idet enhver betydning i de skattelove, der gælder hos denne part, skal gå forud for den betydning, som dette udtryk er tillagt i andre love, der gælder hos denne part.

ARTIKEL 3

Skatter omfattet af aftalen

1. Denne aftale skal finde anvendelse på skatter på indkomst, som udskrives på vegne af en kontraherende part eller af dens politiske under-

ties, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) in the case of Denmark,
 - (i) the income tax to the State;
 - (ii) the income tax to the municipalities;
 - (iii) the income tax to the county municipalities;
- (b) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, profits tax, whether or not charged under personal assessment.

3. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 2 of this Article, as well as any other taxes falling within the provisions of this Agreement which a Contracting Party may impose in the future. The competent authorities of the Contracting parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws and which may effect the application of the Agreement.

4. The existing taxes, together with the taxes imposed after the signature of this Agreement, are hereinafter respectively referred to as "Danish tax" and "Hong Kong Special Administrative Region tax".

ARTICLE 4

Shipping Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that Contracting Party.

2. Profits from the operation of ships in international traffic include:

- (a) profits derived from the rental of ships on a full (time or voyage) basis, or on a bareboat basis, provided that in the case of a bareboat rental, the rental is incidental to the operation of ships in international traffic;
- (b) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barg-

afdelinger eller lokale myndigheder, uanset hvordan de opkræves.

2. De gældende skatter, på hvilke aftalen skal finde anvendelse, er:

- (a) I Danmark:
 - (i) indkomstskatten til staten;
 - (ii) den kommunale indkomstskat;
 - (iii) den amtskommunale indkomstskat;
- (b) I det særlige administrative område Hong Kong:
 - skat på fortjeneste, hvad enten eller ej denne skat denne opkræves ved personlig påligning.

3. Denne aftale skal også finde anvendelse på skatter af samme eller væsentligt samme art, som efter datoen for aftalens undertegnelse udskrives som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter som omhandlet i denne artikels stykke 2, såvel som enhver anden skat, der falder inden for bestemmelserne af denne aftale, som de kontraherende parter måtte indføre i fremtiden. De kontraherende parter kompetente myndigheder skal underrette hinanden om væsentlige ændringer, som foretages i deres respektive skattelove, og som måtte have betydning for anvendelsen af aftalen.

4. De eksisterende skatter samt de skatter, der indføres efter undertegnelsen af denne aftale, betegnes herefter henholdsvis som "dansk skat" og "skat i det særlige administrative område Hong Kong".

ARTIKEL 4

Skibsfart

1. Fortjeneste, som et foretagende hos en kontraherende part erhverver ved skibsfartsvirksomhed i international trafik, kan kun beskattes hos denne kontraherende part.

2. Fortjeneste ved skibsfartsvirksomhed i international trafik omfatter tillige:

- (a) fortjeneste ved udlejning af skibe med besætning (time-charter eller pr. rejse) eller uden besætning (bareboat-charter), i sidstnævnte tilfælde under forudsætning af, at udlejningen sker i tilknytning til skibsfartsvirksomhed i international trafik,
- (b) fortjeneste ved anvendelse, rådighedsstillelse eller udlejning af containere (herunder

es and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise in international traffic if such use, maintenance or rental is incidental to the operation of ships in international traffic;

- (c) profits from the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation where such provision of services is incidental to the operation of ships in international traffic, either for the enterprise itself or for another enterprise;
- (d) interest on funds directly connected with the operation of ships in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships operated in international traffic or of movable property (including containers and trailers, barges and related equipment for the transport of containers) pertaining to the operation of such ships shall be taxable only in that Contracting Party.

ARTICLE 5

Mutual Agreement Procedure

The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 6

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other when the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

trailere, pramme og lignende udstyr til transport af containere), som anvendes ved transport af varer eller gods i international trafik, hvis sådan anvendelse, rådighedsstillelse eller udlejning sker i tilknytning til skibsfartsvirksomhed i international trafik,

- (c) fortjeneste ved salg af billetter eller tilsvarende dokumenter og ved levering af tjenesteydelser i forbindelse med sådan virksomhed, når sådan levering af tjenesteydelser sker i tilknytning til skibsfartsvirksomhed i international trafik, enten for foretagendet selv eller for et andet foretagende,
- (d) renter af midler, som har direkte tilknytning til skibsfartsvirksomhed i international trafik.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal også finde anvendelse på fortjeneste ved deltagelse i en pool, et forretningsfællesskab eller en international driftsorganisation.

4. Fortjeneste, der erhverves af et foretagende hos en kontraherende part ved afhændelse af skibe, der anvendes i international trafik, eller af rørlig ejendom (herunder containere og trailere, pramme og lignende udstyr til transport af containere), som er knyttet til driften af sådanne skibe, kan kun beskattes hos denne kontraherende part.

ARTIKEL 5

Fremgangsmåden ved indgåelsen af gensidige aftaler

De kontraherende parter kompetente myndigheder skal ved konsultationer bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse alle vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, som måtte opstå vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne aftale.

ARTIKEL 6

Ikrafttræden

1. Hver af de kontraherende parter skal underrette den anden part, når de nødvendige juridiske procedurer for, at aftalen kan træde i kraft, er afsluttet.

2. Aftalen skal træde i kraft på dagen for den seneste af de underretninger, der er omhandlet i stk. 1, og dens bestemmelser skal have virkning som følger:

- (a) in Denmark, in respect of Danish tax, from the income year beginning on or after 1 January in the calendar year in which the Agreement enters into force;
- (b) in the Hong Kong Special Administrative Region: in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, from the year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 7

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year, after the fifth year in which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect

- (a) in Denmark, in respect of Danish tax, from the income year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, from the year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this 9th day of December 2004, in the English language.

- (a) i Danmark, for så vidt angår dansk skat fra det indkomstår, der begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, hvor aftalen træder i kraft,
- (b) i det særlige administrative område Hong Kong, for så vidt angår skat i det særlige administrative område Hong Kong fra det skatteår, der begynder den 1. april eller senere i det kalenderår, hvor aftalen træder i kraft.

ARTIKEL 7

Opsigelse

Denne aftale skal forblive i kraft indtil den opsiges af en kontraherende part. Hver af de kontraherende parter kan opsiges denne aftale ved at give skriftlig underretning om opsigelse mindst seks måneder før udgangen af et kalenderår, efter at aftalen har været i kraft i fem år. I så fald skal aftalen ophøre med at have virkning

- (a) i Danmark, for så vidt angår dansk skat fra det indkomstår, som begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, der følger efter det år, hvor underretning er givet,
- (b) i det særlige administrative område Hong Kong, for så vidt angår skat i det særlige administrative område Hong Kong fra det skatteår, som begynder den 1. april eller senere i et kalenderår, der følger efter det år, hvor underretning er givet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, behørigt befuldmægtiget dertil af deres respektive regeringer, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i to eksemplarer i Hong Kong den 9. december 2004, på engelsk.

For regeringen i
Kongeriget Danmark

Søren Kragholm

For the Government of
the Kingdom of Denmark

Søren Kragholm

For regeringen i det særlige
administrative område
Hong Kong i Folkerepublikken Kina
Stephen Ip

For the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

Stephen Ip

Aftalen trådte i medfør af artikel 6 i kraft den 16. december 2005.

Skatteministeriet, den 5. januar 2006

KRISTIAN JENSEN